

# Isa

## Chapter 28

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

צְבִי	נִבֵּל	וְצִיץ	אֶפְרַיִם	שְׂכָרִי	גִּאוּת	עֲטֹרַת	הוֹי	1
красоты-	увядающему	и-цветку	Эфраима	пьяниц-	гордости	венцу	Горе	
			<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H7910</a>	<a href="#">H1348</a>	<a href="#">H5850</a>	<a href="#">H1945</a>	
יַיִן:	הַלּוּמִי	שְׂמֹנִים	גִּיאַת	רֹאשׁ	עַל-	אֲשֶׁר	תַּפְאֲרָתוֹ	
вином	поражённых-	тучной	долины-	вершине	на-	который	великолепия-его	
<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H1986</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H1516</a>				<a href="#">H8597</a>	

Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

כְּזָרָם	קָטַב	שָׁעַר	בְּרָד	כְּזָרָם	לְאֲדֹנָי	וְאִמּוֹץ	חֲזָק	הַגֵּה	2
как-буря	разрушающий	вихрь	града	как-буря	у-Господа	и-могучий	сильный	Вот	
<a href="#">H2230</a>	<a href="#">H6986</a>		<a href="#">H1259</a>	<a href="#">H2230</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0533</a>	<a href="#">H2389</a>	<a href="#">H2009</a>	
		בְּיָד:	לְאֲרֶץ	הַנִּיחַ	שֹׁטְפִים	כְּבִירִים	מַיִם		
		рукой	на-землю	повергнет	потопляющих	могучих	вод		
		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3240</a>	<a href="#">H7857</a>	<a href="#">H3524</a>	<a href="#">H4325</a>		

Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

אֶפְרַיִם:	שְׂכָרִי	גִּאוּת	עֲטֹרַת	תְּרַמְסָנָה	בְּרַגְלֵים	3
Эфраима	пьяниц-	гордости	венец	будет-попран	ногами	
<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H7910</a>	<a href="#">H1348</a>	<a href="#">H5850</a>	<a href="#">H7429</a>	<a href="#">H7272</a>	

Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

רֹאשׁ	עַל-	אֲשֶׁר	תַּפְאֲרָתוֹ	צְבִי	נִבֵּל	צִיָּצַת	וְהִיְתָה	4
вершине	на-	который	великолепия-его	красоты-	увядающий	цветок	И-будет	
			<a href="#">H8597</a>			<a href="#">H6733</a>	<a href="#">H1961</a>	
אוֹתָהּ	הִרְאָהּ	יִרְאֶהּ	אֲשֶׁר	לְמִן	בְּטֶרֶם	כְּבִרְוֶהָ	שְׂמֹנִים	
его	видящий	увидит	который	лета	прежде	как-первый-плод	тучной	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H7019</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H1061</a>	<a href="#">H8081</a>	<a href="#">H1516</a>
				ס	יִבְלַעְנָהּ:	בְּכַפוֹ	בְּעוֹרָהּ	
				§	проглотит-его	в-руке-его	пока-ещё	
					<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5750</a>	

И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшей прежде времени смоквой, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

תַּפְאֲרָה	וְלִצְפִירָתָהּ	צְבִי	לְעֲטֹרַת	צְבָאוֹת	יְהוָה	יְהִי	הַהוּא	בַּיּוֹם	5
славы	и-диадемой-	красоты	венцом-	Воинств	ИХВХ	будет	тот	В-день	
<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H6843</a>		<a href="#">H5850</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	
						עַמּוֹ:	לְשָׂאָר		
						народа-Его	для-остатка		
							<a href="#">H7605</a>		

В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

מְלַחֶמָה	מְשִׁיבֵי	וְלִגְבוּרָה	הַמְשַׁפֵּט	עַל-	לְיוֹשֵׁב	מְשַׁפֵּט	וּלְרוּחַ	6
войну	отражающим-	и-силой	судом	над-	для-сидящего	правосудия	и-духом-	
<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1369</a>	<a href="#">H4941</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H7307</a>	

שַׁעֲרָה: ס  
к-вратам §  
[H8179](#)

и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот.

וְנָבִיא	כֹּהֵן	תָּעוּ	וּבְשִׁכָּר	שָׁגוּ	בֵּינָם	אֵלֶּה	וְגַם-	7
и-пророк	священник	блуждают	и-от-сикеры	шатаются	от-вина	эти	Но-также-	
<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1571</a>	

שָׁגוּ	הַשִּׁכָּר	מִן-	תָּעוּ	הַיַּיִן	מִן-	נִבְלָעוּ	בְּשִׁכָּר	שָׁגוּ
шатаются	сикеры	от-	блуждают	вина	от-	поглочены	от-сикеры	шатаются
<a href="#">H7686</a>	<a href="#">H7941</a>		<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H1104</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H7686</a>

בְּרֵאָה פָּקוּ פְּלִילִיָּה:  
в-видении спотыкаются в-суждении  
[H6328](#) [H6417](#)

Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

כִּי	כָּל-	שְׁלֻחָנוֹת	מְלֵאוּ	קִיא	צִנְאָה	בְּלֵי	מְקוֹם:	ס	8
Ибо	все-	столы	полны	блевотины	нечистоты	без	места	§	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7979</a>	<a href="#">H4390</a>		<a href="#">H6675</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H4725</a>		

Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места. -

אֶת-	מִי	יִוְרָה	דַּעַת	וְאֶת-	מִי	יָבִין	שְׁמוּעָה	גְּמוּלֵי	מִחֶלֶב	9
[знак]	Кого	научит	знанию	и-[знак]	кому	даст-понять	весть	Отнятых-	от-молока	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H1844</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H8052</a>	<a href="#">H1580</a>	<a href="#">H2461</a>	

עֲתִיקוּ מִשְׁדָּיִם:  
отлучённых- от-грудей  
[H6267](#)

А говорят: "кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери?"

כִּי	צֹו	לְצֹו	צֹו	מִי	וְאֶת-	יָבִין	שְׁמוּעָה	גְּמוּלֵי	מִחֶלֶב	10
Ибо	заповедь	на-заповедь	заповедь	кому	и-[знак]	даст-понять	весть	Отнятых-	от-молока	
	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H8052</a>	<a href="#">H1580</a>	<a href="#">H2461</a>	

לְקוּ זְעִיר שָׁם: שָׁם זְעִיר  
на-правило там немного там немного  
[H8033](#) [H2191](#) [H8033](#) [H2191](#)

Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного и там немного".

כִּי	בְּלִעְנֵי	שִׁפָּה	וּבְלָשׁוֹן	אֲחֵרֵת	יְדַבֵּר	אֶל-	הָעָם	תְּזַה:	11
Ибо	через-заикание	губ	и-языком	иным	будет-говорить	к-	народу	этому	
	<a href="#">H3934</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H3956</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2088</a>	

За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить к этому народу.

הַמְרִנָּה	וְזֹאת	לְעֵרָה	הַנְּחִי	הַמְנוּחָה	זֹאת	אֲלֵיהֶם	אָמַר	וְאֲשֶׁר	12
успокоение	и-это	утомлённому	дайте-отдых	покой	Это	им	сказал	Который	
<a href="#">H4774</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H5889</a>	<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H4496</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		
						שְׁמוֹעַ:	אָבוּא	וְלֹא	
						слушать	захотели	но-не	
						<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0014</a>	<a href="#">H3808</a>	

Им говорили: "вот - покой, дайте покой утружденному, и вот - успокоение". Но они не хотели слушать.

קָו	לְצִו	צִו	לְצִו	צִו	יְהוָה	דְּבַר-	לָהֶם	וְהָיָה	13
правило	на-заповедь	заповедь	на-заповедь	заповедь	ИХВХ	слово-	для-них	И-будет	
	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H6673</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>	
יָלְכוּ	לְמַעַן	שָׁם	זְעִיר	שָׁם	זְעִיר	לְקו	קָו	לְקו	
пошли	чтобы	там	немного	там	немного	на-правило	правило	на-правило	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H2191</a>				
פ	וְנִלְכְּדוּ:	וְנִלְכְּדוּ	וְנִלְכְּדוּ	וְנִלְכְּדוּ	וְנִלְכְּדוּ	וְנִלְכְּדוּ	אָחֹר	וְכָשְׁלוּ	
ו	и-были-пойманы	и-попались-в-сеть	и-попались-в-сеть	и-попались-в-сеть	и-сокрушились	и-сокрушились	назад	и-споткнулись	
	<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H3369</a>	<a href="#">H3369</a>	<a href="#">H3369</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H7665</a>	<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H3782</a>	

И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило на правило, тут немного, там немного, - так что они пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

הַזֶּה	הָעָם	מְשָׁלֵי	לְצִו	אֲנָשִׁי	יְהוָה	דְּבַר-	שְׁמוֹעַ	לְקו	14
этого	народа	правители-	насмешники	люди-	ИХВХ	слово-	слушайте	Поэтому	
<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3944</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H8085</a>		
							בִּירוּשָׁלַם:	אֲשֶׁר	
							в-Иерусалаиме	который	
							<a href="#">H3389</a>		

Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.

עָשִׂינוּ	שְׂאוֹל	וְעַם-	מָוֶת	אֶת-	בְּרִית	כָּרְתָנוּ	אָמַרְתֶּם	כִּי	15
мы-сделали	шеолом	и-с-	смертью	со-	завет	мы-заключили	вы-сказали	Ибо	
	<a href="#">H7585</a>		<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0559</a>		
כִּי	יָבוֹאוּ	לֹא	(עֵבֶר) [קֵטִיב]	כִּי-	שׂוֹטֵף	(שׂוֹט) [קֵטִיב]	חֹזֵה	דּוֹגָוֶר	
ибо	придёт-к-нам	не	пройдёт	когда-	потопляющий	бич	[кетив]	договор	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>				<a href="#">H7857</a>	<a href="#">H7752</a>	<a href="#">H7885</a>	<a href="#">H2374</a>	
		ס	נִסְתָּרְנוּ:	וּבִשְׂקָר	מַחְסֵנוּ	כֹּזֵב	שְׁמֵנוּ	מֵשָׁעֵלָה	
		ס	мы-укрылись	и-во-лжи	убежищем-нашим	ложь	мы-сделали		
			<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H8267</a>	<a href="#">H4268</a>	<a href="#">H3577</a>			

Так как вы говорите: "мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, - потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя".

אָבֶן	אָבֶן	בְּצִיּוֹן	יָסַד	הֲנִי	יְהוָה	אֲדַבֵּר	אָמַר	כֵּן	לְקו	16
камень	камень	в-Ционе	основал	Вот-Я	ИХВХ	Господь	сказал	так	Поэтому	
<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H3245</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		
יִחְיֶה:	לֹא	הַמֵּאֲמִין	מוֹסָד	מוֹסָד	יְקָרָת	פְּנֵת	בֵּתֵן			
поспешит	не	верующий	утверждённое	основание	драгоценный	угловой	испытанный			
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3245</a>	<a href="#">H4143</a>	<a href="#">H3368</a>	<a href="#">H6438</a>	<a href="#">H0976</a>			

Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, - камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утверждённый: верующий в него не постыдится.

17  
 וְשִׁמְתִי מִשְׁפַּט־ לְקוֹ וּצְדִיקָה לְמִשְׁקָלָת וַיַּעַה בָּרָד מִחֶסֶה כָּזָב  
 И-положу суд за-правило и-праведность за-отвес и-сметёт град убежище лжи  
[H4941](#) [H4949](#) [H6666](#) [H3261](#) [H1259](#) [H4268](#) [H3577](#)

וַיִּשְׁטְפוּ מֵי־ וַיִּסְתֵּר וַיִּשְׁטְפוּ מֵי־ וַיִּסְתֵּר  
 затопят воды и-укрытие  
[H7857](#) [H4325](#)

И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребитя убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

18  
 וְכִפַּר וְחֻזוֹתֵכֶם אֶת- מוֹת וְחֻזוֹתֵכֶם אֶת- בְּרִיתְכֶם אֶת- לֹא תִקּוּם  
 И-будет-отменён с- и-договор-ваш смертью со- завет-ваш И-будет-отменён не шеолом  
[H1285](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0854](#) [H4194](#) [H2380](#) [H0854](#) [H7585](#) [H3808](#)

שׁוֹטֵף שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהִייתֶם לֹו לְמַרְמָס:  
 потопляющий когда пройдёт и-будете ему попранием  
[H7857](#) [H1961](#) [H4823](#) [H752](#)

И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

19  
 מְדִי עָבְרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי- בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר יַעֲבֹר  
 Каждый-раз-как пройдёт возьмёт вас ибо- утром каждым-утром будет-проходить  
[H1767](#) [H3947](#) [H0853](#) [H1242](#) [H1242](#) [H1242](#)

בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָהּ וְהָיָה רַק זַעֲמָה הַבֵּינָ שְׂמוּעָה:  
 днём и-ночью и-будет только- и-ужас понять весть  
[H3915](#) [H1961](#) [H7535](#) [H2113](#) [H0995](#) [H8052](#)

Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас.

20  
 כִּי- קָצֵר הַמַּצֵּעַ מִהַשְׁתַּרְעַע וְהַמִּסְכָּה צָרָה כְּדוֹתְכֶנֶס:  
 Ибо- коротка постель чтобы-вытянуться и-покрывало узкое чтобы-вернуться  
[H4702](#) [H8311](#) [H3664](#)

Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; слишком узко и одеяло, чтобы вернуться в него.

21  
 כִּי כָהָר- פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כַּעֲמֹק בְּגִבְעוֹן יִרְגֵז  
 Ибо как-на-горе- Перацим восстанет ИХВХ как-в-долине Гивона разгневаётся  
[H2022](#) [H6559](#) [H3068](#) [H6010](#) [H1391](#) [H7264](#)

Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневаётся, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

22  
 וְעַתָּה אֵל- תִּתְלוּצְצוּ פֶן- יִחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי- כָלָה  
 И-теперь не- насмехайтесь чтобы-не- окрепли узы-ваши ибо- истребление  
[H0408](#) [H6258](#) [H3887](#) [H6435](#) [H2388](#) [H4147](#) [H3617](#)

וַיִּנְחַרְצָה שְׁמִיעִי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל- כָּל- הָאָרֶץ:  
 и-определённое я-слышал от Господа ИХВХ Воинств над- всей- землёй  
[H2782](#) [H8085](#) [H0854](#) [H0136](#) [H3069](#) [H3605](#) [H0776](#)

Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

וּשְׁמַעוּ וְשָׁמְעוּ אֶמְרָתִי: 23  
 и-слушайте и-слушайте слово-моё  
[H8085](#) [H7181](#) [H8085](#) [H0238](#)

Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

הַכֹּל הַיּוֹם יִחַרֵּשׁ הַחֹרֵשׁ לְזֶרַע יִפְתָּח וְיִשְׂדֶּד אֶדְמָתוֹ: 24  
 Разве-всякий день пахарь пашет чтобы-сеять взрыхляет и-боронит землю-свою  
[H0127](#) [H7702](#) [H2232](#) [H3117](#) [H3605](#)

Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

הֲלוֹא אִם-שָׁנָה פָּנְיָהּ וְהִפְיִן קִצָּח וְכִמְזוּ יִזְרַק 25  
 Разве-не когда-выровняет поверхность-ее выровняет тмин и-рассыплет и-кумин бросит  
[H2236](#) [H3646](#) [H7100](#) [H6440](#)  
 וְשֵׁם חֲטָה שׁוֹרְהָ וְשַׁעֲרָה נִסְמָן וְכִסְמַת גְּבֻלָּתוֹ:  
 и-посадит пшеницу рядами и-ячмень отмеченный и-полбу по-краям-его  
[H1367](#) [H3698](#) [H5567](#) [H8184](#) [H7795](#) [H2406](#)

Нет; когда уравнивает поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

וְיִסְרוֹ לְמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיוּ יוֹרְנוֹ: 26  
 И-наставит-его правильно Элохим-его научит-его  
[H0430](#) [H4941](#) [H3256](#)

И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

כִּי לֹא בַּחֲרוּץ יוֹדֵשׁ קִצָּח וְאוֹפֵן עֲגֻלָּה עַל-כִּמְזוּ יִסָּב 27  
 Ибо не катится катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин - палкою  
[H5437](#) [H3646](#) [H5699](#) [H0212](#) [H7100](#) [H1758](#)  
 כִּי בַמַּטָּה יִחַבֵּט קִצָּח וְכִמְזוּ בַשֶּׁבֶט:  
 ибо палкою выбивается тмин и-кумин железом  
[H7626](#) [H3646](#) [H7100](#) [H2251](#) [H4294](#)

Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин - палкою.

לֶחֶם יוֹדֵק יִבָּרֵךְ כִּי לֹא לְנֶצַח אֲדוֹשׁ יְדוּשְׁנוּ וְהִמָּם גְּלִגְלֵל 28  
 Хлеб размалывается ибо не вечно молотят молотит-его и-погонит колесо  
[H1536](#) [H2000](#) [H1758](#) [H0156](#) [H5331](#) [H3808](#) [H1854](#) [H3899](#)  
 עֲגֻלָּתוֹ וּפְרָשָׁיו לֹא-יִדְקְנוּ:  
 пловозки-его и-кони-его не-раздавят-его  
[H1854](#) [H3808](#) [H5699](#)

Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по нему молотильные колеса с конями их, но не растирают его.

גַּם-זֶה מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת יֵצֵא הַפְּלִיאַ עֵצָה הַגְּדֹלִיל תּוֹשִׁיָּה: 29  
 Также-это от ИХВХ Воинств исходит Он-дивен в-совете велик в-мудрости  
[H8454](#) [H1431](#) [H6098](#) [H6381](#) [H3318](#) [H3068](#) [H2063](#) [H1571](#)

ס  
 5

И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!